

MANUAL

Ralámuli escrito para todas y todos



Javier Corral Jurado

GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

Carlos González Herrera

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN Y DEPORTE

María Concepción Landa García Téllez

SECRETARÍA DE CULTURA

María Teresa Guerrero Olivares

COMISIÓN ESTATAL PARA LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Manuel Arias Delgado

SERVICIOS EDUCATIVOS DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

Pedro Rubio Molina

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

Mario Eberto Javalera Lino

INSTITUTO CHIHUAHUENSE DE EDUCACIÓN PARA LOS ADULTOS

Ricardo Fuentes Reza

CENTRO DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

María Jesús Cen Montuy

ESCUELA DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA DEL NORTE DE MÉXICO

MANUAL

RALÁMULI ESCRITO
PARA TODAS Y TODOS

MANUAL RALÁMULI ESCRITO PARA TODAS Y TODOS
Eva América Mayagoitia Padilla, Federico Julián Mancera Valencia,
Alfredo Benjamín Montes Díaz.

1ª ed.

Chihuahua, Chih, México. UPNECH, 2019.

63 pp: il.; 21.59 x 13.97 cm

ISBN: 978-607-96724-6-1

1ª edición, 2019

Fotografía: Loera Romero, Gloria Ilsen, Quintana Zapién, Citlali

Composición editorial: Martha Idaly Retana Reyes

Apoyo adaptación: Priscila Crosby

La reproducción total o parcial de este libro, en cualquier forma que sea, idéntica o modificada, escrita a máquina, por el sistema “multigraph”, mimeógrafo, impreso por fotocopia, fotoduplicación, digitalización, etcétera, no autorizada por los editores, viola derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente solicitada. Queda hecho el depósito que previene la ley.

© Eva América Mayagoitia Padilla, Federico Julián Mancera Valencia,
Alfredo Benjamín Montes Díaz.

© Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua.
Calle Ahuehuete No. 717, Col. Magisterial Universidad,
C.P. 31200. Chihuahua, Chih.

ISBN: 978-607-96724-6-1

Hecho en México/ *Made in Mexico*

La Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua, agradece la colaboración interinstitucional en la elaboración del Manual “Ralámuli escrito para todas y todas” de la Secretaría de Educación y Deporte, Secretaría de Cultura, Comisión Estatal para los Pueblos Indígenas, Servicios Educativos del Estado De Chihuahua, Instituto Chihuahuense de Educación para los Adultos, Centro de Investigación y Docencia y Escuela de Antropología e Historia Del Norte De México.

Porque la documentación, difusión y preservación e del patrimonio lingüístico de Chihuahua, es una tarea que une nuestros esfuerzos, muchas gracias.

MANUAL

RALÁMULI ESCRITO
PARA TODAS Y TODOS

COORDINACION INTERINSTITUCIONAL

José Armando Rey Manríquez, Dirección de Atención a la Diversidad y Acciones Transversales (SEECH-DADyAT)
Rafael González Valdez, Departamento de Educación Indígena (SEECH-DEI)
Enrique Alberto Servín Herrera, Departamento de Culturas Étnicas y Diversidad (SC-DCEyD)
Abril Olmos Loya, Departamento transversalidad, gestión y articulación institucional (COEPI)
Alfredo Ramírez Hernández, Proyectos Indígenas (ICHEA)
Arturo González Ibarra, SEECH-DADyAT
Alfredo Benjamín Montes Díaz, SEECH-DADyAT

COORDINACIÓN ACADÉMICA Y DE GESTIÓN INTERCULTURAL

Eva América Mayagoitia Padilla, UPNECH
Federico J. Mancera-Valencia
Cuerpo Académico Desarrollo y Gestión
Intercultural en Educación (CID-DyGIE)

ASESORES LINGÜÍSTICOS

Enrique Alberto Servín Herrera (SC)
Flor Esther Morales Sánchez (SC)
Carlos Vallejo (UPNECH-Campus Guachochi)
Carmen Muñoz Anaya (SC)
Christian Peña San Agustín (SC)
José Isidro Morales Morales (COEPI)
Fidel López Figueroa (EAHNM)
Edgar Moreno (EAHNM)
Sandra Sánchez (ICHEA)

ASESORES BILINGÜES PEDAGÓGICOS

Edgar Javier Cruz Moreno (DEI)
Rogelio Cruz Moreno (DEI)

ASESORES BILINGÜES DE LA LENGUA RALÁMULI

Alejandrina Córdova Bustillos (DEI)
Cecilia Domínguez (DEI)
Jorge Sánchez Palma (DEI)
José Clemente Cleto Mancinas (DEI)
José Luis Salmerón Palma (DEI)
María de los Ángeles Torres Cobos (DEI)
María Nicolasa Gardea Cruz (DEI)
Nora Alicia González Hernández (DEI)
Rogelio Rojas Carrillo (DEI)
Victoria Orozco Flores (DEI)
Samuel Moreno (Secretaría de Salud SS)
Refugio Moreno (SC)
Martín Makawi (SC)

ASESORES TÉCNICO-PEDAGÓGICOS

Azucena Lozania Quintana (UPNECH-Campus Creel)
Brenda López Santaneño (DEI)
Carmen Imelda Medina Velo (SEECH-DADyAT)
Claudio Cipriano Bustillos Lerma ((UPNECH-Campus Guachochi)
Edith Díaz Aguirre (DEI)
María Azucena González Chávez (UPNECH-Campus Creel)
Mayela Patricia Amador Guzmán (CID-DyGIE)
Vera Payán Figueroa (ICHEA)

Índice

Introducción	11
I Lengua rálámuli: Diversidad dialectal y la necesidad de una escritura unificada para todas y todos	13
II Lengua rálámuli: Sistema de escritura	25
III Palabras nuevas en lengua rálámuli (neologismos)	55

INTRODUCCIÓN

En el marco de la celebración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas, las instituciones participantes en la elaboración de este trabajo, ratificamos nuestro compromiso con las políticas lingüísticas que caracterizan a nuestro país; cuyos propósitos se orientan a que los idiomas originarios alcancen en la práctica su estatus de lenguas nacionales para ser utilizadas en escuelas, medios de comunicación, instancias públicas, privadas, y otros contextos de la vida social.

Nos complace así, presentar la primera versión del “Manual rálámuli escrito para todas y todos” en el que se establecen normas básicas de escritura, que permitirán en adelante, que las instituciones públicas y los usuarios de la lengua, puedan escribir y leer en rálámuli, de manera unificada.

Partimos de reconocer que la escritura tiene importancia en la escuela, porque cobra relevancia fuera de ella (Ferreiro, 1997); por lo que es urgente que los usuarios de la lengua produzcan textos escritos, que surjan de las necesidades e intereses de la vida cotidiana en las comunidades rálámuli y también los que resultan indispensables para contextos públicos, lo que posibilitará que se usen no únicamente para aprender a leer y escribir en las escuelas, sino para aprovechar este conocimiento con otros propósitos sociales, económicos, medioambientales,

de salud, comunicativos, culturales, estéticos, etc. (Vigil, 2004).

Convocamos a la sociedad a hacer vigente el Artículo 5o. de la Ley General de Derechos Lingüísticos en el sentido de reconocer, proteger y promover la preservación, desarrollo y uso de las lenguas indígenas nacionales; mediante el uso permanente de esta primera versión del manual que será enriquecido como resultado de su aplicación en actividades impulsadas en los sectores público y privado, haciendo vigentes los derechos culturales y lingüísticos de las poblaciones originarias, al promover prácticas de bilingüismo equilibradas.

Reconocemos la labor fundamental de los maestros de Educación Indígena en los procesos de conservación y fortalecimiento de las lenguas nativas; de ahí que les exhortamos, a hacer presentes los pilares de equidad y excelencia de la Nueva Escuela Mexicana, promoviendo el uso de este manual en todas las actividades de escritura, lo que posibilitará que las niñas, niños y jóvenes ralámuli utilicen su lengua materna para comunicarse y para aprender a lo largo de la vida.

I

Lengua rarámuli: Diversidad dialectal y la necesidad de una escritura unificada para todas y todos



Diversidad lingüística

Muchos idiomas en el mundo se caracterizan por su diversidad, que de acuerdo con el portal de lingüística hispánica, refiere al conjunto de variedades de una lengua con todas sus peculiaridades a las que se les reconoce como variantes dialectales. Esto significa que, aun cuando es común que dicho idioma tenga distintas formas de habla que se generan por factores diversos; todas ellas forman parte de él.

El idioma *ralámuli*, también conocido como *ralámuli ra'icha* (Leopoldo Valiñas, 2001); cuenta con 5 variantes que son evidentes cuando en una zona o región los hablantes usan un tono o acento diferente, quitan o agregan sonidos al hablar e incluso usan palabras totalmente distintas a las de otras comunidades. A pesar de ello, comparten entre un 85% a 95% de las palabras básicas de un idioma, de ahí que se les reconozca como variantes dialectales o lingüísticas.

Este autor plantea las siguientes variantes::

- a. Tarahumara del Norte: hablada principalmente en los municipios de Bocoyna (*Okóina*), Guachochi (*Wachóchi*), Urique (*Uríki*) y Carichí (*Karichí*).
- b. Tarahumara del Sur: se habla al este del municipio de Guadalupe y Calvo y está representada principalmente por las comunidades de Turuachi (*Turúachi*) y Chinatú (*Chinatú*).
- c. Tarahumara del Centro: región comprendida por la zona de Aboreachi (*Kabólachi*) y una gran parte del municipio de Guachochi (*Wachóchi*).
- d. Tarahumara de la Cumbre: constituida por hablantes de Samachique (*Samachíke*) y Munérachi (*Munérachi*).

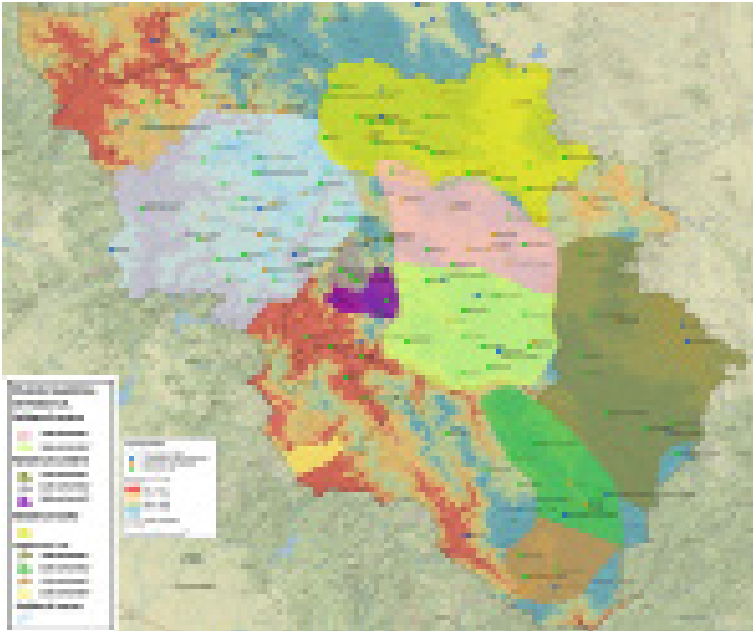
Sabías que...

Aun cuando prevalece la creencia de que el ralámuli tiene dos variantes dialectales (alta y baja tarahumara), Leopoldo Valiñas (2001) identificó 5 con sus respectivas sub-variantes.

- e. Tarahumara del Oeste: región que comprende los municipios de Guazapares (*Wasapári*), Chínipas (Chínipas), Uruachi, (*Urúachi*), Maguarichi (*Mawaríchi*), parte Urique (*Uriki*) y Bocoyna (*Okóina*).

El idioma cuenta a su vez, con subvariantes dialectales que se producen por el contacto lingüístico entre dos o más regiones (con excepción de las zonas norte y oeste), produciendo una variación específica y peculiar del habla en el lugar. Las once subvariantes de la lengua, identificadas en el estudio hecho para fines del presente manual, se muestran en la Mapa 1.

Mapa 1. Variantes y Sub-variantes de la Lengua Ralámuli (2019). Fuente: taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019). Digitalización-GIS-COEPI.



Como puede observarse, la variante Centro tiene dos sub-variantes; la variante Cumbres tres; la variante Sur cuatro; mientras que las variantes Norte y Oeste no cuentan con ellas. Se hace evidente la existencia de once maneras diferentes de hablar el ralámuli, lo que no es una limitante para que los hablantes se comuniquen. Así lo reconoce el profesor Edgar Javier Cruz Moreno, hablante de la variante ralámuli Centro, cuando menciona que “cada uno de nosotros pertenece a una comunidad de habla y emplea la lengua ralámuli de acuerdo con su pertenencia a esa comunidad, pero nos entendemos sin mayor dificultad de una variante a otra”.

Diferencias de habla en las regiones dialectales

Las diferentes maneras de hablar el ralámuli son un claro ejemplo de las transformaciones lingüísticas que se han producido a lo largo del tiempo, por los procesos de colonización que han enfrentado los hablantes, con el estado mexicano y la sociedad nacional. Algunos ejemplos de las diferencias a nivel de palabras y de frases cotidianas, se muestran en las tablas siguientes:

Tabla No. 1. Diferencias en la pronunciación de palabras en las regiones dialectales.

Diferencias en la pronunciación de palabras en las regiones dialectales					
Ralámuli sur	Ralámuli este	Ralámuli centro	Ralámuli cumbre	Ralámuli norte	Español
<i>simáti</i>	<i>chi'máme</i>	<i>ba'yóame</i>	<i>ba'yóame</i>	<i>baõame</i>	(bonito)
<i>sa'pá</i>	<i>sapá</i>	<i>sa'pá</i>	<i>sapá</i>	<i>sa'pá</i>	(carne)
<i>temali</i>	<i>rijimála</i>	<i>nelá</i>	<i>retémala</i>	<i>temála</i>	(pariente)
<i>polí</i>	<i>galí</i>	<i>kalí/ipolí</i>	<i>kalí</i>	<i>galí</i>	(casa)
<i>sábia</i>	<i>risibaga</i>	<i>isábaa</i>	<i>isába</i>	<i>isába</i>	(descansar)
<i>chécho</i>	<i>ché siné</i>	<i>chécho</i>	<i>chécho siné</i>	<i>ochécho</i>	(otra vez)
<i>atéwa</i>	<i>gatéwa</i>	<i>katéwaa</i>	<i>katéwa</i>	<i>gatéwa</i>	(guardar)
<i>sikála nukuélia</i>	<i>sekála nokéwa</i>	<i>sekawéa</i>	<i>sikála nokéa</i>	<i>sekála noká</i>	(moviendo las manitas)

<i>ronóla nukuéria</i>	<i>ronóla nokéwa</i>	<i>ronowéa</i>	<i>ronóla nokéa</i>	<i>ronó noká</i>	(moviendo los piecitos)
<i>moõ nukuéria</i>	<i>moõ nokéwa</i>	<i>moõwéa</i>	<i>moõ nokéa</i>	<i>moõ noká</i>	(moviendo la cabeza)
<i>móo</i>	<i>omoá</i>	<i>koriméni</i>	<i>koloméni</i>	<i>koliméni</i>	(panal)
<i>rasíame</i>	<i>nekórame</i>	<i>rasíame</i>	<i>rasíame</i>	<i>rasíami</i>	(malcriado)
<i>eyé</i>	<i>eyéla</i>	<i>nána/eyé</i>	<i>eyé</i>	<i>eyé</i>	(mamá)
<i>biníruom</i>	<i>benériame</i>	<i>benériame</i>	<i>benériame</i>	<i>benériami</i>	(maestro)
<i>ikía</i>	<i>eká</i>	<i>eká</i>	<i>iká</i>	<i>eká</i>	(viento)
<i>rakabó</i>	<i>rokoo</i>	<i>rokoo</i>	<i>rokoo</i>	<i>rokoo</i>	(por la noche)
<i>jónile</i>	<i>ipúale</i>	<i>erápule</i>	<i>irápule</i>	<i>erápuli</i>	(abrió)
<i>piwíol</i>	<i>repibíli</i>	<i>ripibíli</i>	<i>ripibíli</i>	<i>itibíli</i>	(remolino)
<i>birúame</i>	<i>yóame</i>	<i>owirúame</i>	<i>owirúame</i>	<i>owirúami</i>	(curandero)

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Esta diversidad es evidente también a nivel de frases y oraciones, tal como se muestra en la tabla siguiente:

Tabla No 2. Diferencias en la pronunciación de frases en las regiones dialectales.

<i>Diferencias en la pronunciación de enunciados en las regiones dialectales</i>					
<i>Ralámuli Sur</i>	<i>Ralámuli Oeste</i>	<i>Ralámuli Centro</i>	<i>Ralámuli Cumbre</i>	<i>Ralámuli Norte</i>	<i>Español</i>
<i>kuíra</i>	<i>kuíra bá</i>	<i>kuíra</i>	<i>kuíra</i>	<i>narépa</i>	saludo
<i>¿Chí riwé jue?</i>	<i>¿Chú anílíame</i>	<i>¿Chí mu rewé?</i>	<i>¿Chú rewé?</i>	<i>¿Chí riwé?</i>	¿Cómo se llama?
<i>¿Chíri kámi atí?</i>	<i>¿Chú riká atí mué?</i>	<i>¿Chú mu riká atí?</i>	<i>¿Chú mu riká atí?</i>	<i>¿Chí riká atí?</i>	¿Cómo ha estado?
<i>¿Kúmi bité?</i>	<i>¿Kómi beté?</i>	<i>¿Kámi beté?</i>	<i>¿Kúmi bité?</i>	<i>¿Kámi beté?</i>	¿Dónde vive?

¿Chú mi kípú	¿Kómi beté?	¿Kámi beté?	¿Kúmi bité?	¿Kámi beté?	¿Dónde vive?
¿Píri omáwali newáliwi naí?	¿Tachíri omálichí newálime jú jéna?	¿Píri ká omáwali newáliwa jenaí?	¿Píri omáwali newáliwi jenaí?	¿Chíri omáwa naí?	¿Qué fiesta hacen aquí?
¿Píri ko'wáami niwálo?	¿Tachíri gowáme newáwa?	¿Píri ká ko'wáami newá?	¿Píri ko'wáami newáliwi?	¿Chíri go'wáame wasé?	¿Qué comida hacen?
¿Jíko túmu juríe?	¿Ichíka bayélime jú?	¿Jépu ká bajuré?	¿Chiká tí mí bajuré?	¿Jeriká baé?	¿A quién invitan?
¿Píri olá niwá échi omáwali?	¿Chóniga newálime jú?	¿Chí olá échi regá omáwa?	¿Píri olá échi riká newá?	¿Chí olá échi riká omáwa?	¿Para qué hacen la fiesta?
Texto original de: Amalia Arroyos Espinoza; Lina G. Gutiérrez Charro y David Guiovanni Luna Olivas					
Candelaria Arroyos Vega	Jorge Osorio Caraveo	Jorge Sánchez Palma	Edgar Javier Cruz Moreno	Victoria Orozco Flores	Traductores

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

De acuerdo con lo anterior se puede establecer que las diferencias más notorias entre las 5 variantes son:

- La variante Sur presenta diferencias muy significativas respecto de las demás, debido a su cercanía con la zona donde habitan los hablantes del *Ódami* (Tepehuanos del Norte).
- Se presenta frecuentemente alternancia vocálica en el uso de la *u* y la *i* en entre las variantes Cumbre y Norte. Ejemplo: ¿Chú - ¿Chí - ¿Cómo?
- También existe alternancia vocálica en el uso de la *e* y la *i* entre las variantes Cumbre y Norte. Ejemplo: ¿Chú rewé? - ¿Chí riwé? - ¿Cómo se llama?.

- Existe alternancia consonántica en el uso de la *g* y la *k* entre las variantes Norte y Centro. Ejemplo: *go'waame* y *ko'waame* - comida.
- Ocurre alternancia consonántica en el uso de la *p* y la *ch* entre las variantes Sur, Centro y Cumbre con la variante del Norte. Ejemplo: *píri* y *chíri* - qué.
- Se presenta supresión y/o sustitución silábica en la pronunciación de palabras en las regiones Sur y Cumbre con la variante Centro. Ejemplo: ¿*Chú mí kípú bamíbi?* - ¿*Ckú kípí bamí?* - ¿Cuántos años tiene?

Hablar y escribir: dos sistemas diferentes

Existe la creencia de que el lenguaje oral y el lenguaje escrito son dos sistemas que comparten las mismas reglas.

Contradiendo esta creencia, investigaciones actuales han demostrado que hablar y escribir son dos maneras en las que se manifiesta la actividad lingüística de los seres humanos, las cuales tienen semejanzas pero también diferencias.

La escritura tiene como base el conocimiento de la lengua oral. Es producto del trabajo creativo del hombre, quien ante la necesidad de ampliar los procesos de comunicación, construyó distintos sistemas de escritura, lo que le permitió comunicarse a través del tiempo y del espacio. Por tanto, la escritura es un sistema de representación del habla y no una transcripción de esta. Lo anterior significa, que la lengua oral varía de un hablante a otro o de una región a otra, mientras que el sistema de escritura se representa de una manera convencional (convenida o acordada) para que pueda ser comprendida por la generalidad de la población.

Sabías que...

No se escribe como se habla y los que así lo hacen, por bien que hablen, escriben muy mal (Georges Louis Leclerc, naturalista y escritor francés).

Las diferencias principales entre lengua oral y escrita son:

- Hablamos sin hacer pausas entre palabras, pero escribimos separándolas con un espacio (segmentación entre palabras).
- Producimos sonidos diferentes entre distintos hablantes (*chachámuri* /ch/ - *nochá* /ts/), pero al escribir dichas palabras, es necesario utilizar la letra convencional /ch/.
- En el habla rápida es frecuente que se omitan vocales, mientras que en la escritura es necesario escribir todas las letras de una palabra o frase para evitar ambigüedades (escritura cuidada).
- Al conversar necesitamos modular la voz cuando preguntamos o afirmamos algo, pero al escribir necesitamos utilizar signos como por ejemplo: ¡! ¿?.
- Oralmente hacemos pausas de acuerdo a las intenciones que tenemos, pero al escribir requerimos usar puntos, comas y acentos para precisar lo que queremos decir.

Las diferencias entre hablar y escribir convencionalmente, se muestran en las siguientes conversaciones sustraídas de las redes sociales:

Tabla No. 3. Diferencias entre habla y escritura.

Diferencias entre habla y escritura		
Se habla	Se escribe	Español
<i>echiregá</i>	<i>échi regá</i>	así
<i>naí</i>	<i>jena'í</i>	aquí
<i>ámi</i>	<i>aminá</i>	allá
<i>mchá</i>	<i>mechá / michá</i>	luna
<i>npisó</i>	<i>napisó</i>	polvo / ceniza

<i>nasíp</i>	<i>nasípa</i>	medio/mitad
<i>spúts</i>	<i>sipúcha</i>	falda
<i>Kuíra ba norrawa chúyiri chéleali jip rawe.</i>	<i>Kuíra bá noráwa, ¿chú yíri cheléale jípi rawé?</i>	Hola amigo ¿cómo amaneció el día de hoy?
<i>Kuiraba cho' sineami cho-mi pirem</i>	<i>Kuíra bá chó sinéame échi mí peréame</i>	Hola también a todos los que viven por allá
<i>Nije ayénacho naki bile rimé</i>	<i>Nijé ayéna chó á naki bilé remé</i>	Yo también quiero una tortilla

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

La tabla muestra claramente que al hablar es frecuente que se omitan sonidos, a la vez que no se respeta la separación entre palabras. Por el contrario, al escribir se deben cuidar todos estos aspectos formales a fin de evitar confusiones, lo que indica que al escribir es necesario usarlas reglas del sistema de escritura que se presentan en este manual.

Algunos ejemplos de escritura convencional se muestran en el siguiente texto:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| – ¿Má mu risíle? | – ¿Ya te cansaste? |
| – ¡Má ne risíle! | – ¡Ya me cansé! |
| – ¿Ácha mu má ko'ále? | – ¿Ya comiste? |
| – ¡Yá ko'á! | – ¡Come! |
| – ¡Sapuka ko'à! | – ¡Cómele pronto! |
| – ¡Wé sapúka simí! | – ¡Camínale rápido! |

Hacia una escritura unificada para todas y todos

Las políticas lingüísticas en México se sustentan en un enfoque multilingüe que alienta todas las formas de usanza de las lenguas indígenas, entre ellas, su uso espontáneo, cotidiano, ritual, estético, recreativo, administrativo, escolar, formal, académico, legal, normado y profesional (INALI, 2010).

En el caso de la lengua ralámuli, lamentablemente, no todos estos usos se han impulsado con suficiencia, de ahí que resulte prioritario promoverlos para toda la población, en la vida pública o privada y a lo largo de todo el territorio. Frente a ello, se necesita una norma de escritura unificada que facilite una producción escrita entendible por toda la población; de ahí que en respeto irrestricto a la riqueza de las 5 variantes dialectales, sea necesario asumir dos grandes responsabilidades:

A. El compromiso de todas las instancias gubernamentales de utilizar las normas de escritura que se exponen en este manual, lo que permitirá:

- Contar con una herramienta práctica para desarrollar el lenguaje escrito en lengua ralámuli de manera unificada.
- Dotar a las instituciones de los distintos niveles de gobierno, de una herramienta para la comunicación escrita, lo que hará posible que las publicaciones se realicen desde una plataforma común.
- Contar con una herramienta para que los niños, niñas y jóvenes en edad escolar accedan y consoliden la cultura escrita en lengua ralámuli, haciendo vigente su derecho a recibir una educación en, con y desde su lengua materna, lo que supone utilizarla no solo como herramienta de comunicación, sino también como lengua de aprendizaje.
- Dotar a los docentes bilingües, de una norma de escritura que les facilite escribir en su propia lengua.
- Ofrecer a los docentes que no son hablantes de la lengua ralámuli, una herramienta práctica para iniciar, profundizar o consolidar su dominio, que le permita posteriormente conducir el proceso

enseñanza aprendizaje con las niñas, niños y adolescentes nativos.

- Posibilitar en distintos niveles educativos formales, no formales e informales el uso y manejo de una lengua escrita del ralámuli.
- Fortalecer el patrimonio cultural y lingüístico del Estado de Chihuahua.

B. El compromiso de utilizar como base las formas de habla del ralámuli con mayor número de hablantes: Tarahumara del centro 55,000 hablantes de los cuales 10,000 son monolingües en lengua ralámuli y 45,000 bilingües ralámuli-español. Lo anterior con el propósito de construir formas de escritura comunes, pues así se ha procedido con mucho éxito en otros idiomas del mundo.

II

Lengua rarámuli: Sistema de escritura



Componente fonológico

El sistema de escritura en lengua ralámuli es alfabético, de ahí que para escribir correctamente, resulte necesario hacer corresponder los sonidos o fonos del habla con las grafías o letras del idioma. En relación al tema Valiñas (2001), citado por Fidel López (2014); establece que los sonidos (fonos) de la lengua ralámuli, se representan a través de dos tipos de letras o grafías: las grafías consonánticas y las grafías vocálicas.

Fonemas y grafías vocálicas

De acuerdo con David Brambila (1976), Don Burgess (1984), Kenneth S. Hilton (1993) y Gabriela Caballero (2008), la lengua cuenta con cinco fonemas vocálicos, que se representan con las grafías del alfabeto latino, los cuales son /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/.

Las vocales pueden aparecer a inicio, entre consonantes y al final de palabra. (Ver Tabla No. 4).

Sabías que...

El idioma cuenta con cinco vocales, que varían a nivel oral, pues se pronuncian de manera distinta. Por ejemplo, al pronunciar palabras con la vocal /o/ en ocasiones se pronuncia como una /u/. Sin embargo siempre se escribe 'o'.

Tabla No. 4. Uso de las vocales en palabras.

Uso de vocales en la lengua ralámuli			
Vocal	Inicio de palabra	Entre consonantes	Final de palabra
a	<i>ayéna - sí</i>	sakí - maíz tostado	<i>sewá - flor</i>
e	<i>epó / ipó - llano</i>	<i>remó - rimó - rana</i>	<i>ramé - diente</i>
i	<i>iyé - madre</i>	<i>napisó - polvo/ceniza</i>	<i>rejói - hombre</i>
o	<i>okoná - en dos partes</i>	<i>sepolí - estrella</i>	<i>wachó - garza</i>
u	<i>ulé - fresno</i>	<i>sunú - maíz</i>	<i>wa'lú - grande</i>

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Alternancia vocálica y escritura convencional

Como ya se señaló, las vocales /e/ - /i/, pueden cambiar al pronunciarse pero al escribir se deberá emplear la grafía 'e'. Ver los ejemplos de la siguiente tabla:

Tabla No. 5. Alternancia vocálica y escritura convencional.

Alternancia vocálica y escritura convencional		
Se dice en ralámuli	Se debe escribir	Español
<i>ipó / epó</i>	<i>epó</i>	llano
<i>bewá / bi'wá</i>	<i>be'wá</i>	limpiar
<i>iká / eká</i>	<i>e'ká</i>	viento
<i>ipé / epé</i>	<i>epé</i>	pepena
<i>ikasúbonama / ekasúbonama</i>	<i>ekasúbonama</i>	echar los granos al viento
<i>inéma / enéma</i>	<i>enéma</i>	echar vistazo
<i>rejói / rijói</i>	<i>rejói</i>	hombre
<i>anilíwa / anéliwa</i>	<i>anéliwa</i>	es nombrado
<i>rigá / regá</i>	<i>regá</i>	así

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Sabías que...

Las vocales 'e' e 'i' no se pueden alternar si se encuentran en sílabas tónicas, es decir, las que suenan más fuerte y por tanto se acentúan dado que cambia el significado. Por ejemplo: aní - decir, ané - decirle; cho'í - apagarse el fuego, braza, cho'é - apagarle a alguien; chití - desgastado / objetos viejos, corroído, deshilachado, en este caso al estar acentuada la vocal 'i' no puede alternarse en la forma escrita con la vocal 'e' acentuada chité. Ni tampoco en palabras como: isíkuli no se puede escribir como esíkuli.

Alargamiento vocálico

En ciertos contextos del habla se produce lo que se conoce como alargamiento vocálico o vocales alargadas /aa/, lo que deriva en la necesidad de escribir usando la doble vocal, para diferenciar cambio en el significado, véanse los siguientes casos.

Tabla No. 6. Alargamiento vocálico.

Cambio en el significado de palabras. Alargamiento de las vocales.			
Ralámuli	Español	Ralámuli	Español
<i>rokó</i>	hondo	<i>rokoo</i>	noche
<i>ajolé</i>	táscate	<i>ajolee</i>	había táscates
<i>a'lí</i>	y	<i>alii</i>	por la tarde
<i>olá</i>	hacer	<i>olaa</i>	haciendo
<i>ratá</i>	calor	<i>rataa</i>	reventándose - algo
<i>ba'wí</i>	agua	<i>ba'wii</i>	aguado
<i>má</i>	vamos	<i>maa</i>	corriendo

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Nótese que el alargamiento de la vocal, cambia el significado y por supuesto que también el sonido de las palabras.

Sabías que en ralámuli...

Ninguna palabra escrita termina con una consonante, porque las reglas del idioma no lo permiten. En el habla rápida esto sí es posible, pero para la escritura se deberá agregar la vocal final. Por ejemplo: *kúm / kúmi* - dónde, *pan / paní* - hacia arriba, *tún / túni* - hacia abajo.

Fonos y grafías consonánticas

En el tema de las consonantes, existen acuerdos entre la comunidad de hablantes sobre la representación gráfica de al menos 14 consonantes que incluyen la grafía glotal que se representa por medio de un apóstrofe o saltillo ('). A continuación se presentan ejemplos en los que se usan estas grafías consonánticas:

Tabla No. 7. Uso de grafías consonánticas.

Uso de grafías consonánticas				
Grafía conso- nántica	A principio de palabra		En sílabas intermedias o finales	
	Ralámuli	Español	Ralámuli	Español
'b' y 'w'	<i>batónali / watónali</i>	atole	<i>abé</i>	hace rato
	<i>watosí / batosí</i>	sauz	<i>omáwali</i>	fiesta
	<i>wanará / banalá</i>	cara, cachete	<i>kobísi</i>	pinole
'g' y 'k' 'j' 'k' 'l'	<i>gemá - kemá</i>	cobija de lana	<i>churukí churugí</i>	pájaro
	<i>jípe</i>	hoy	<i>ují</i>	flatulencia
	<i>kabú</i>	dónde, cuándo	<i>akiná</i>	para acá
	<i>lóchi</i>	guaje, gueja	<i>rolowí</i>	candelilla
	<i>lachí</i>	nuez, nogal	<i>relówi</i>	papa
'm'	<i>muní</i>	frijol	<i>onorúame</i>	el que es padre

'n'	<i>nowí</i>	gusano	<i>nána</i>	mamá
'p'	<i>pachí</i>	elote	<i>repoká</i>	cuerpo
'r'	<i>rejói</i>	hombre	<i>túrisi</i>	durazno
's'	<i>sugí</i>	tesguino	<i>basachí</i>	coyote
't'	<i>ratágame</i>	caliente	<i>katéwa</i>	guardar
'w' y 'b'	<i>wa'wí - ba'wí</i>	agua	<i>tewé rowí</i>	niña conejo
'y'	<i>yókiala</i>	para pintar	<i>siyógame - siyóname ripiyá</i>	verde - azul cuchillo
'ch'	<i>chikúli</i>	(ratón)	<i>apalóchi</i>	abuelo materno

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Nótese que la glotal es otra consonante. Por ello, es necesario mantener el saltillo (') donde se identifique un cierre de la glotis, por ejemplo: *ba'wí* - agua; *wa'lú* - grande; *ma'sá* - pluma de ave. Su uso de forma escrita permite además, diferenciar significados en palabras como: *ko'chí* - hermana mayor vs *kochí* - perro / duérmete; *ra'kó* - lirio de campo; *rakó* - envuélvelo.

Sabías que...

No se usa el saltillo (') al inicio de las palabras, ya que al hacerlo se produce confusión a la hora de leer los textos.

Uso de las grafías 'r' y 'l'

En el idioma ralámuli existen diferencias en el uso de las grafías 'r', 'l' en los siguientes casos:

1. Al hablar, el sonido /r/ a principio de palabra tiende a sonar más fuerte, por ejemplo *rejói* - hombre, de ahí que todas las palabras que suenen así deberán escribirse con la grafía 'r'.
2. Este fono /r/, al hablar, entre vocales adquiere un sonido más débil, lo que hace necesario que se represente con la grafía 'l', a fin de diferenciar entre un sonido y otro. Por ejemplo *relówi* - papa; *kolí* - chile; *ralájipame* - corredor de bola; *bilé* - uno/una; *teéli* - corto; *salewá* - saliva; *chikúli* - ratón; *rolí* - rata.
3. En otros casos, es necesario usar una u otra grafía a fin de diferenciar significados, por ejemplo: *ará-comprar* y *ralá* - planta del pie.
4. Existen palabras que inician y suenan como /l/, como por ejemplo: *lá* -sangre; *lóchi* - jícara; *láboala* - venas, lo que hace necesario que se escriban con la grafía 'l'.
5. En otros casos, las dos grafías 'r', 'l' requieren escribirse en una sola palabra, por ejemplo: *kúrili* - cortos; *sítárule* - resbaló; *kochírile* - hizo que durmiera.

Sabías que...

Dentro del inventario de sonidos del ralámuli no existen los fonos ni las grafías 'd', 'f' y 'ñ'.

Composición silábica

En el idioma ralámuli existen tipos de sílabas que de acuerdo con Adrián Moreno (2013) son:

Tabla No. 8. Composición silábica del ralámuli.

Composición Silábica	<i>Ralámuli</i>	Español	<i>Ralámuli</i>	Español
vocal (v)	<i>i - rí</i>	cerco	<i>é</i>	quita
vocal-vocal (vv)	<i>aa</i>	busca		
vocal-consonante (vc)	<i>a' - é</i>	derretirse, disolverse	<i>re - mé</i>	tortilla
consonante-vocal (cv)	<i>ku-sí-ki</i>	palo	<i>sa - té</i>	arena
consonante-vocal-vocal (cvv)	<i>o - kuá</i>	dos	<i>re - jói</i>	hombre
consonante-vocal-consonante (cvc)	<i>ba' - wí</i>	agua	<i>ri' - pí-re</i>	quedar

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

El saltillo (´) es considerado como consonante como se muestra en la tabla 8. Así la sílaba *ba'* de *ba'wí*, tiene una composición silábica (cvc).

Se ratifica asimismo, que en el habla rápida, en muchas ocasiones solo se perciben las consonantes. Sin embargo, en la forma escrita es necesario rellenar esos espacios dónde se pierden vocales, a fin de respetar el patrón consonante vocal (cv) al ser la tendencia en el idioma ralámuli.

Sabías que...

Es conveniente acentuar la vocal de las sílabas tónicas (la que suena más fuerte en cada palabra), para facilitar la pronunciación de palabras, la escritura y lectura, en aquellas personas, que el idioma ralámuli no es su lengua materna. Sin embargo existen algunas excepciones, por ejemplo:

má - ya,

ma - también,

ma' – caña de azúcar.

Convencionalidades ortográficas

El uso de convencionalidades ortográficas facilita la escritura y la lectura correcta de textos en todos los idiomas y el ralámuli no es la excepción. Las principales convencionalidades ortográficas de la lengua son:

Uso del acento

En la lengua ralámuli al igual que en el español, cada palabra tiene una o más sílabas. Una de estas sílabas al pronunciarse suena más fuerte y debe acentuarse colocando una tilde arriba de la vocal (´).

La excepción de esta regla es en las vocales alargadas aa, ee, ii, oo, uu; no deberán acentuarse porque al hacerlo se rompe el alargamiento de la vocal y se modifica el número de sílabas en las que se divide.

Colocar el acento permite saber la pronunciación y también el significado, tal como se muestra en la siguiente tabla.

Tabla No. 9. Acentuación de palabras del ralámuli escrito.

Acentuación de palabras del ralámuli escrito			
<i>Ralámuli</i>	Español	<i>Ralámuli</i>	Español
<i>páni</i>	pan	<i>paní</i>	arribita
<i>táa</i>	pidiendo	<i>taá</i>	pequeño
<i>kóchi</i>	cerdo	<i>kochí</i>	perro / duérmete
<i>amána</i>	hay	<i>amaná</i>	ponlos
<i>júli</i>	huele	<i>julí</i>	si
Excepciones de la regla			
<i>Rokoo</i>	noche	<i>ajolee</i>	había táscates
<i>alii</i>	por la tarde	<i>olaa</i>	haciendo
<i>rataa</i>	reventarse	<i>maa</i>	correr

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

El uso de las convencionalidades ortográficas en los materiales que se editen, permitirá que los usuarios puedan pronunciar y escribir en lengua ralámuli.

Otras convencionalidades ortográficas

La escritura en idioma ralámuli, toma del español las siguientes convencionalidades ortográficas:

1. Direccionalidad: Se escribe de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo.
2. Segmentación: Se escribe separando cada palabra con un espacio.
3. Uso de la coma (,): Se emplea para separar elementos dentro de la oración, para encerrar incisos o aclaraciones, para señalar omisiones, etc.; indica una pausa breve dentro de la frase.

4. Punto y seguido: Se utiliza cuando acaba una oración y el texto continúa en la misma línea. Se representa con: (.)
5. Punto y aparte: Es un signo de puntuación que delimita el fin de un párrafo o de una frase y después de él se inicia con la escritura de otro. Se representa con: (.)
6. Dos puntos: Son un signo de puntuación que se usa para llamar la atención o hacer una pausa enfática sobre lo que sigue. Se representa con dos puntos, uno suspendido sobre el otro (:).
7. Punto final: Finaliza un escrito o una parte independiente de éste. Se representa con (.)
8. Signos de interrogación: Se usan para plantear preguntas o interrogantes, se escriben (¿ ?), uno al inicio y otro al final de la interrogante.
9. Signos de admiración o exclamación se usan para indicar sorpresa, asombro, alegría, súplica, mandato, deseo, etc. Se escribe con los signos (¡ !), uno al inicio y otro al final de la oración.

Segmentación en la escritura

En el caso de la segmentación es necesario que se identifiquen, cuáles son los límites de cada palabra, a fin de que se escriban de manera completa, pues no es conveniente fusionar palabras en la escritura. Algunos ejemplos de palabras que se fusionan al hablar, pero se segmentan en la escritura, se muestran en la tabla siguiente:

Tabla No. 10. Palabras fusionadas y formas de escritura recomendadas.

Segmentación en la escritura		
Forma hablada	Forma escrita	Español
<i>echiregá</i>	échi regá	así
<i>á cha</i>	ácha	acaso
<i>okuá nika</i>	okuánika	ambos
<i>Kitara'ichalekiyánirá</i>	Kíta ra'ichale kiyá nirá	Nuestra historia
<i>Napawikaraíchaliamé</i>	Napawika ra'icháliga-me	Conversamos juntos

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Tal como se observa en el ejemplo 1 es necesario escribir por separado ambas palabras ya que *échi* tiene funciones distintas. Por ejemplo en *échi rejói* funciona como un demostrativo (ese), pero en otras ocasiones actúa como una especie de pronombre personal como en *échi* – ella / él. Cada función clarifica en el contexto en el que la palabra se produce.

Es necesario aclarar que existen excepciones, en aquellas palabras cuyos componentes están tan íntimamente ligados y son interpretadas por los hablantes como una sola palabra, por lo que es necesario escribirlas de manera fusionada, como se muestra en el ejemplo 2 *ácha* en lugar de *ácha* – sí / acaso; en el ejemplo 3 *okuánika* en lugar de *okuá nika* – ambos.

Componente sintáctico-semántico

En el ralámuli los componentes semántico y sintáctico funcionan juntos al escribir. Así, mientras la sintáctica analiza las relaciones de combinación que mantiene una palabra con otras en un texto; la semántica se encarga del significado de las palabras, al interior de un texto u oración.

Construcción de enunciados

En la siguiente tabla se puede apreciar la manera en que se compone una oración, iniciando por el demostrativo *échi* (esa), seguido del sustantivo *mukí* – mujer, que a su vez es precedido del adverbio de cantidad *wiká*- muchas, que incide directamente al siguiente elemento sustantivo *remé* – tortilla para contabilizarla de manera indefinida y agregando al final el verbo *ko'ále* – comió. Ver la siguiente tabla.

Tabla No. 11. Construcción sintáctica.

Construcción sintáctica		
Ralámuli	Textualmente dice:	Se traduce:
<i>Ejemplo 1</i>		
<i>échi</i>	esa	esa
<i>mukí</i>	mujer	mujer
<i>Échi mukí.</i>	Esa mujer	Esa mujer
<i>Échi mukí wiká.</i>	Esa mujer muchas	Esa mujer muchas
<i>Échi mukí wiká remé</i>	Esa mujer muchas tortillas	Esa mujer muchas tortillas
<i>Échi mukí wiká remé ko'ále</i>	Esa mujer muchas tortillas comió	Esa mujer comió muchas tortillas
<i>Ejemplo 2</i>		
<i>échi</i>	ellos	esos
<i>Échi kúruwi</i>	Ellos muchachitos	Esos muchachitos

Échi kúruwi wé	Ellos muchachitos muy	<i>Esos muchachitos muy</i>
Échi kúruwi wé nó-chame	Ellos muchachitos muy trabajadores	<i>Esos muchachitos muy trabajadores</i>
Échi kúruwi wé nócha-me jú	Ellos muchachitos muy trabajadores son	<i>Esos muchachitos son muy trabajadores</i>

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Sabías que...

Generalmente en *ralámuli ra'ichála* el verbo se ubica al final de los enunciados.

Pronombres

El pronombre es principalmente una sola palabra que se emplea para nombrar una cosa sin escribir su nombre, común o propio. Esto significa que el pronombre no tiene significado por sí mismo, sino que éste debe buscarse en otra parte del enunciado.

- Señala a un sustantivo que va antes o que está en el contexto del diálogo.
- Evita la repetición de sustantivos.
- Para efectos de este manual, el pronombre se escribirá en su forma plena o completa (*nejé, mujé, tamujé/ramujé, tumujé*), es decir, se debe evitar las formas recortadas (*nii, ne, mo, mi, moé, ta, timó, tumó, mi*).

En la siguiente tabla se muestran los pronombres con su equivalencia en español en su forma plena las cuales deberán ser usadas para la escritura.

Tabla No. 12. Pronombres.

Pronombres		
Persona	Singular	Plural
Primera (la que habla)	<i>nejé yo</i>	<i>ramujé, tamujé nosotros / nosotras</i>
Segunda (a quien se habla)	<i>mujé tú</i>	<i>émi / tumujé ustedes</i>
Tercera (de quien se habla)	<i>émi / échi él</i>	<i>abói / échi</i>

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Sabías que...

échi puede usarse tanto para designar a la tercer persona del singular él / ella, como para el plural ellos, ellas. Por ejemplo: *¿Jépika nawáli?* - ¿Quién llegó? *Échi nawáli* (él / ella llegó)

Formas completas de pronombres personales

Los siguientes ejemplos dan cuenta de las formas completas de los pronombres personales de la lengua ralámuli.

1. *Tási nejé machí* - yo no sé
pronombre
2. *¿Páma nejé?* - ¿tiro yo?
pronombre
3. *¿Kúmi mujé simí?* - ¿A dónde vas?
pronombre

4. *¿Kúmi tamujé simábo?* - ¿A dónde vamos?
pronombre

Demostrativos

Se utiliza para indicar algo o alguien, tomando en cuenta la distancia y el número. Nos dice si está cerca (este) o si está alejado (ese). La tabla siguiente muestra los demostrativos y la manera en que se utilizan.

Tabla No. 15. Demostrativos.

Demostrativo		Ejemplos
este/esta esto/esta estos/estas	<i>jepuná/yepuná</i> <i>jé/yé</i> <i>je'ná/ye'ná</i> <i>ná</i> <i>Échi</i> <i>Ómi</i>	<i>¿Chí rewé jepuná tewé?</i> <i>¿Cómo se llama esta niña?</i> <i>¡Ye gowí!</i> <i>¡Este cerdo!</i> <i>Je'ná owáame bajíri kírí.</i> <i>Dale de beber esta medicina.</i> <i>Ómi rejói</i> <i>Ese hombre</i>
ese esa/esas eso/esos aquel/aquella	<i>échi, alué, a'lá</i>	<i>Alué umukí</i> <i>Esas mujeres</i> <i>Échi taá towí wé walí-niame jú ujúma.</i> <i>Ese niño es muy ligero para correr</i>

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Sustantivo

El sustantivo es una de las partes más importantes del enunciado y tiene la función de nombrar personas, animales y cosas.

Esta categoría gramatical es muy importante a nivel de palabra, ya que existe más diversidad en las distintas variantes del ralámuli y es la más enriquecedora. La diversidad de palabras que significan lo mismo es riqueza de cada una de las variantes y de la lengua ralámuli en general.

Sustantivos propios

Sirven para nombrar a las personas y a los lugares (ríos, montañas, pueblos, países).

Tabla No. 14. Sustantivos propios.

Pronombres	
<i>Ralámuli</i>	Español
<i>Saloména</i>	Salomé
<i>Siróra</i>	Isidora
<i>Kulásia</i>	Nicolasa
<i>Kuláno</i>	Herculano
<i>Arkuláno</i>	Herculano
<i>Ronipábili</i>	Pablo
<i>Abirúli</i>	Abril
<i>Ilibíra</i>	Elvira
<i>Rapéla</i>	Rafaela
<i>Rapéli</i>	Rafael

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

Sustantivos toponímicos

La mayoría de los sustantivos del ralamuli pueden funcionar como lugares al añadirle alguna de las siguientes terminaciones: *chi*, *rale*, *-bo*:

Tabla No.15. Nombres de localidades.

Sustantivos toponímicos	
<i>Ralámuli</i>	Español
<i>Wachóchi</i>	Lugar de garzas
<i>Rochéachi</i>	Lugar de peces
<i>Samachí</i>	Lugar de tierra húmeda
<i>Ruláchi</i>	Lugar frío
<i>Nalálachi</i>	Lugar de lamentos
<i>Sitánachi</i>	Tierra colorada
<i>Rawíwichi</i>	Lugar de gavilanes
<i>kusárale</i>	Lugar de águilas
<i>Kírale</i>	Lugar de la gomilla
<i>Wiyórale</i>	Lugar de pinabete
<i>Satebó</i>	Lugar de el arenal
<i>Basonáibo</i>	Lugar de patos
<i>Apórabo</i>	Cerro bola
<i>Rayabó</i>	Lugar del llano
<i>Apórabo</i>	Lugar de piedras redondas

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralamuli escrito para todas y todos (2019).

Gentilicios

Los sustantivos del ralámuli que nombran a los pobladores, normalmente terminan en 'í':

Tabla No. 16. Gentilicios.

Gentilicios	Localidad
<i>Banalái</i>	habitante de Banaláchi
<i>Nalái</i>	habitante de Nalálachi
<i>Wachói</i>	habitante de Wachóchi
<i>Samaí</i>	habitante de Samachí
<i>Munéli</i>	habitante de Munérachi
<i>Ulí</i>	habitante de Ulírale
<i>Bakói</i>	habitante de Okóyna

Nota: Adaptado del original propuesto por Valiñas L. (2001)

Sustantivos comunes

Las palabras que no son nombres animales, cosas, números, de colores, algunos ejemplos se describen en la siguiente tabla.

Tabla No. 17. Sustantivos comunes.

Sustantivos comunes						
Seres	Parentesco	Cosas	Partes del cuerpo	Actos	Elementos del clima	Fiestas
<i>mukí</i> mujer	<i>onó</i> padre del varón	<i>gawí</i> montaña	<i>seká</i> mano	<i>nawésali</i> palabras pronunciadas en ocasiones especiales	<i>ku'wé</i> tiempo seco	<i>teláriachi</i> fiesta de la Candelaria
<i>trejói</i> hombre	<i>usú</i> abuela materna	<i>bakóchi</i> río	<i>moò</i> cabeza	<i>omáwali</i> fiesta	<i>balá / baminú</i> tiempo de lluvias	<i>nolíruwachi</i> Semana Santa

<i>chu'yá</i> pájaro azul	<i>ba'chí</i> herma- no ma- yor	<i>ramé</i> diente	<i>gasí</i> pierna	<i>wikará- liame</i> canto	<i>rijé</i> granizo	<i>wa'lúala</i> <i>pásiko</i> fiesta de Navidad
<i>biní- riame</i> ma es- tro	<i>malí</i> padre de la mujer	<i>sewá</i> flor	<i>busí</i> ojo	<i>chunéli</i> juicio	<i>e'ká</i> viento	<i>pilárochi</i> fiesta de la Virgen del Pilar
<i>koláchi</i> cuervo	<i>ko'chí</i> herma- na ma- yor	<i>ukuí / ukí</i> lluvia	<i>sutú</i> uña	<i>winijíala</i> demanda	<i>ratalí calor</i>	<i>taála</i> <i>pásiko</i> Santos Re- yes
<i>ilá</i> <i>nopal</i>	<i>asayóli</i> tatará- buela	<i>go'waa- me</i> comida	<i>makúsali</i> dedos	<i>ramujéla</i> / <i>ramú- chali</i> vacilé	<i>rulawí</i> frío	<i>chu'wari</i> <i>omáwari</i> fiesta de los muertos

Nota: Adaptado del original propuesto por Valiñas L. (2001)

Sustantivos numerales

Los sustantivos numerales son los nombres de los números, que a su vez indican las relaciones de las cosas con los números. Existen tres tipos de sustantivos numerales que son: Números cardinales, numerales y distributivos. Estos últimos se subdividen en cuatro clases que se explican más adelante.

Los sustantivos numerales son:

1. Cardinales. Sirven para nombrar al número (uno, dos, tres)
2. Ordinales. Indican un orden (segundo, tercero, cte.) y solo basta agregar al nombre del número la terminación -la.

3. Distributivos: Los cuatro tipos de numerales sirven para indicar:

- El número de “veces” (dos veces, tres veces, etc.) y para escribirlos es necesario agregar la terminación *sa*. Ejemplo: *naósa* (*naó* – *sa*). (cuatro veces)
- Las relaciones al interior de los grupos: entre los dos / siendo dos, entre los tres, etc. Al escribirlos es necesario agregar al nombre del número la terminación *ka*. Ejemplo: *bikíaka* (*bikía* – *ka*) – entre los tres.
- El número de personas: De dos, de tres, etc. Al escribirlos es necesario agregar al nombre del número la terminación *raga*. Ejemplo: *malíraga* (*malí* – *raga*). (De a cinco).
- Una orden o mandato que se tiene que hacer entre un determinado grupo de personas, entre los dos, entre los tres, etc. Al escribirlos es necesario agregar al nombre del número la terminación *nika*. Ejemplo: *usánika* (*usá* – *nika*) – entre los seis.
- Las reglas antes mencionadas, tienen una excepción de uso en el primer numeral.

Tabla No. 18. Sustantivos numerales.

Cardinales	Ordinales Indican un orden	Número veces	Entre dos o tres personas (siendo dos, siendo tres)	Número de personas (de dos, de tres, etc.)	Indican objetos en imperativo
<i>bilé</i> uno	<i>biléla</i> primero	<i>siné</i> una vez	<i>binéli</i> siendo uno	<i>Bilépiga</i> de uno	<i>Bilépi</i> un objeto
<i>okuá / oká</i> dos	<i>okwála / okála</i> segundo	<i>osá</i> dos veces	<i>okuáka</i> siendo dos	<i>okuáraga</i> de dos	<i>okuánika</i> dos objetos
<i>baikiá / bikiá</i> tres	<i>baikiála</i> tercero	<i>baisá</i> tres veces	<i>baikiáka</i> siendo tres	<i>baikiáraga</i> de tres	<i>baitiánika</i> tres objetos
<i>naó</i> cuatro	<i>naóla</i> cuarto	<i>naósa</i> c u a t r o veces	<i>naóka</i> siendo cua- tro	<i>naóraga</i> de cuatro	<i>naónika</i> cuatro objetos
<i>malíge</i> cinco	<i>malígeli</i> quinto	<i>malígisa</i> cinco ve- ces	<i>malígika</i> siendo cin- co	<i>malíraga</i> de cinco	<i>malínika</i> cinco objetos
<i>usáni</i> seis	<i>usánila</i> sexto	<i>usánisa</i> seis veces	<i>usánika</i> siendo seis	<i>usániraga</i> de seis	<i>usáninika</i> seis objetos
<i>gicháo / kitcháo</i> siete	<i>gicháola</i> séptimo	<i>gicháosa</i> siete ve- ces	<i>gicháoka</i> siendo siete	<i>gicháoraga</i> de siete	<i>gicháonika</i> siete objetos
<i>osánao</i> ocho	<i>osánaola</i> octavo	<i>osánaosa</i> ocho ve- ces	<i>osánaoka</i> s i e n d o ocho	<i>osánaoraga</i> de ocho	<i>osánaonika</i> ocho objetos
<i>gíma / kimakói</i> nueve	<i>gíma / kimakói</i> nueve	<i>gímasa</i> nueve ve- ces	<i>gímaka</i> siendo nueve	<i>gímaraga</i> de nueve	<i>gímanika</i> nueve obje- tos
<i>makói</i> diez	<i>makóila</i> décimo	<i>makóisa</i> diez veces	<i>makóika</i> siendo diez	<i>makóiraga</i> de diez	<i>makóinika</i> diez objetos

Nota: Adaptado del original propuesto por Valiñas L. (2001)

Ejemplos del uso de los numerales en enunciados.

- a) ¡*Okuáka tosí!* - ¡tráiganlo entre dos!
- b) ¡*Okuánika tosí!* - traigan los dos (objetos).
- c) ¡*Bikiáka nochási!* - trabajen entre los tres.

Singular y plural

En lengua ralámuli, generalmente no hay diferencia entre singular (uno) y plural (más de uno). Ejemplo: *chuluwí* puede ser “un pájaro” o “varios pájaros”. Es el contexto el que ayuda a saber si es uno o varios animales. Al mismo tiempo hay otros sustantivos que sí distinguen el singular del plural. Ejemplo: *mukí* (mujer - singular), *umugí* (mujeres - plural). Las formas más usuales en que se aplica el singular - plural son cinco:

1. Sin cambios entre macho o hembra.
2. Cambiando las consonantes fuertes por débiles y las débiles por fuertes.
3. Agregando una vocal al principio de la palabra.
4. Agregando una vocal al principio de la palabra y cambiando las consonantes fuertes por débiles y las débiles por fuertes.
5. Con una palabra para el singular y otra diferente para el plural.

Algunos ejemplos se muestran a continuación.

Tabla No. 19. Uso del singular y plural.

Formas de aplicar el singular y plural		
Formas	Singular	Plural
1ª Sin cambios entre singular o plural	<i>chuluwí</i> pájaro	<i>chuluwí</i> pájaros
	<i>gawí</i> montaña	<i>gawí</i> montañas
	<i>aká</i> huarache	<i>aká</i> huaraches
	<i>roçhí</i> pez	<i>roçhí</i> peces
2ª Cambiando las consonantes fuertes por débiles y las débiles por fuertes	<i>bitóli</i> cajete de barro	<i>piróli</i> cajetes de barro
	<i>gapólame</i> bola	<i>kabólame</i> bolas
	<i>betélachi</i> su casa	<i>perélachi</i> sus casas
3ª Agregando una vocal al principio de la palabra	<i>kókame</i> picoso	<i>okókame</i> picosos
	<i>malá</i> hija	<i>amalá</i> hijas
4ª Agregando una vocal al principio de la palabra y cambiando las consonantes fuertes por débiles y las débiles por fuertes	<i>mukí</i> mujer	<i>umugí</i> mujeres
	<i>ranála</i> hijo	<i>atanála</i> hijos
5ª Con una palabra para el singular y otra diferente para el plural	<i>tewé</i> niña/mujer joven	<i>iwé/kúchi</i> niñas/mujeres jóvenes
	<i>siliame</i> gobernador	<i>esélikame</i> gobernadores
	<i>towí</i> niño/hombre joven	<i>kúruwi</i> niño, hombres jóvenes

Nota: Adaptado del original propuesto por Valiñas L. (2001)

Relación sustantivo – adjetivo

Esta relación establece cualidades del sustantivo, tales como: grande o chico, bonito o feo, etc.

Ejemplo:

Wa'lú mukí - Mujer grande

Né semáti tewé káme - Es una niña muy bonita

Wé chátí ká ruwá échi sinówi - Dicen que es muy fea esa serpiente

El sustantivo y su relación con la posesión

El sustantivo puede ser de alguien pero también ser el poseedor o dueño de algo.

Ejemplo:

Ralámuli ra'ichála - Idioma de los ralámuli

Yolí ra'ichála - Idioma de los mestizos

Salómena ranála - El hijo de Salomé

Adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que califica al sustantivo. Indica cómo es: Si es grande, chico, viejo, nuevo, si tiene color, si está caliente, si es sabroso.

Ejemplo:

Chátí sipúcha - La falda fea

Taá chimolí - La ardilla chiquita

Wa'lú towí - Niño grande

Wa'lú repuchí - Pulga grande
Teéli mukí - Mujer chaparrita
Semáti mukí - Mujer bonita
Kalí/Polí siyóname - Casa verde
Kawé rosákame - Caballo blanco

Pueden usarse dos o más adjetivos para un solo sustantivo, tal como se muestra en los ejemplos siguientes:

	adjetivo		adjetivo
Ralámuli:	<i>wa'lú kochí</i>		<i>líge chókame</i>
Español:	grande perro	y	negro

	adjetivo		adjetivo
Ralámuli:	<i>bewárame gusí</i>		<i>líge chajótigame</i>
Español:	duro palo	y	áspero

Adjetivos en singular y plural

El adjetivo en idioma *ralámuli* puede diferenciarse entre el singular (uno) y plural (más de uno), aunque comúnmente esa diferencia no se marca. El contexto es el que nos ayuda a saber si se trata de uno o más. En la siguiente tabla se observa el uso de los adjetivos tanto en singular como plural.

Tabla No. 20. Ejemplos de singular y plural.

Ejemplos de singular y plural				
Singular		Plural		Ejemplos
<i>kapólame</i>	bola o esfera	<i>kabólame</i>	bolas o esferas	<i>gomá</i> - bola para correr o testículo
<i>chípérame</i>	plana	<i>chibérame</i>	planas	<i>remé</i> - tortilla
<i>wa'lú</i>	grande	<i>wéli</i>	grandes	<i>sekolí</i> - olla
<i>wi'lí</i>	largo	<i>e'wéli</i>	largos	<i>bo'ká</i> - carrizo
<i>kapílame</i>	cilindro	<i>kabílame</i>	cilindros	<i>sunú</i> - maíz

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

El verbo

Por su significado el verbo designa las acciones. Puede ubicarse en el tiempo al señalar si lo que se hace ya sucedió, está sucediendo o si está por suceder (Valiñas, 2001). Su uso es muy difícil, ya que cambia en función del plural y singular al agregar ciertas terminaciones (Burgess 1979a)

Para esta versión del manual, se incluyen únicamente aquellos verbos que al hablarse y escribirse sufren cambios entre singular y plural, sin importar si sucede al principio, en medio o al final de la palabra.

/b/ <--> /p/

/r/ <--> /t/

/g/ <--> /k/

Algunos enunciados que ejemplifican estos cambios entre el singular y el plural.

Tabla No. 21. Cambios entre el singular y el plural.

Singular	Plural
<i>rané</i> - tener un hijo o hija	<i>tané o atané</i> - tener hijos
<i>ropé</i> - estar embarazada	<i>tobé</i> - estar embarazadas varias mujeres
<i>sitána</i> - estar rojo uno	<i>serána</i> - estar rojo varios
<i>bochá</i> - estar preñada una (animales)	<i>pochá</i> - estar preñadas varias (animales)
<i>beté</i> - vivir uno	<i>eperé</i> - vivir varios

Para el tiempo pasado, existen dos formas de expresarlo:

1. Agregando al verbo la terminación *le*, que refiere al pasado impersonal (*échi, mujé, tumujé*),
2. Agregando al verbo la terminación *-ki*, la cual puede alternarse con la terminación *-ge*; sin embargo, se tomará la terminación *-ki* para la escritura. En la siguiente tabla se muestran los verbos con sus respectivas conjugaciones.

Tabla No. 22. Tiempos verbales.

Tiempos verbales			
Tiempo	<i>bené</i> aprender	<i>goà</i> comer	<i>o'sa</i> escribir
Pasado personal	<i>benéki</i> yo aprendí	<i>go'aki</i> yo comí	<i>o'sáki</i> yo escribí
Pasado impersonal	<i>benéle</i> él / ella aprendió	<i>go'ále</i> él / ella comió	<i>o'sále</i> él/ella escribió
Presente	<i>bené</i> aprender	<i>goà</i> comer	<i>o'sá</i> escribir
Futuro singular	<i>benéma</i> yo / ella aprenderé / á	<i>go'méa</i> yo / ella comeré / á	<i>o'siméa</i> yo / ella escribiré / á
Futuro plural	<i>benébo</i> ellos / ellas / nosotros aprenderemos	<i>go'pó</i> ellos / ellas / nosotros comeremos'	<i>o'sibó</i> ellos / ellas / nosotros escribiremos

Fuente: Taller para la elaboración del manual ralámuli escrito para todas y todos (2019).

III

Palabras nuevas en lengua ralamuli Neologismos



Al igual que todos los idiomas del mundo, la lengua ralámuli requiere crear neologismos, (palabras nuevas que surgen de otras ya existentes); para ser usadas en disciplinas como la pedagogía, medicina, química, física, geografía y otras, donde términos como célula, fotosíntesis, rectángulo, sistema decimal, terremoto, etc. requieren la generación de términos en esta lengua.

Lo mismo sucede en áreas tecnológicas como la comunicación, la producción de medicamentos, los medios de transporte etc.; en las que conceptos como celular, computadora, audífono, insulina, transfusión sanguínea, cohete, automóvil etc., requieren crearse en idioma ralámuli, respetando en lo posible, las reglas de derivación de la lengua y cuidando la naturalidad y claridad de sentido. Los neologismos surgen cuando:

- a) Se toman préstamos del español (castellano) y se difunden suficientemente.
Ejemplo: *toróka* – troca (vehículo).
- b) Una institución, grupo o individuo propone un término nuevo, y éste es difundido y aceptado por la generalidad de hablantes.

Las recomendaciones para enriquecer el vocabulario del ralámuli escrito son las siguientes:

- a) Cuando dos o más formas de préstamo del castellano se usan en distintas regiones. Ejemplo: *kostánsi* / *konstánsya* - constancia; es mejor aceptar *kostánsi*, porque se apega a las reglas de uso del alfabeto en el idioma ralámuli.
- b) Cuando no existe ninguna palabra en uso común, se puede crear un término de origen predominantemente ralámuli.

Ejemplo: procedimiento o proceso (en el sentido legal de la palabra), se propone *nokísiwame*, es decir: lo que se debe hacer para.

- c) Al no existir ninguna palabra en uso común, y cuando crear un término predominantemente *ralámuli* resulta muy difícil, el término se toma del español (castellano) y se adapta a la estructura silábica y fonológica del *ralámuli*, Ejemplo: Para decir constitución, se propone *kostitusioni*; para abogado, se propone *abogári*.

Neologismos más usados

1. Personas

Castellano	Se propone usar en Ralámuli
adolescente (s)	<i>ochélame towí, / niño que crece ochélame tewé ochélame kúruwi ochélame kúchi</i>
director	<i>nuláame</i>
conserje	<i>tibúame</i>
secretaria	<i>nikúrame</i>
inspector	<i>i'néame</i>
asesor	<i>ku'rame benéliame</i>
encargado del albergue	<i>alibékichi nuláame</i>
enfermera	<i>nikúrame óniame</i>
discapacitado	<i>ké akáname / ke'mé a'látame</i>

2. Animales

Castellano	Se propone usar en Ralámuli
elefante	<i>liwánti</i>
jirafa	<i>jiráji</i>
rinoceronte	<i>rosirónti</i>
cocodrilo	<i>korilo</i>
ballena	<i>bayéna</i>
foca	<i>jóki</i>
tiburón	<i>tiwaróni</i>
pingüino	<i>piwíno</i>
oso polar	<i>rosákame ojí</i>
dinosaurio	<i>rinosáuri</i>

3. Cosas

Castellano	Se propone usar en Ralámuli
grabadora	<i>rabaróri</i>
lentes	<i>lénti</i>
mochila	<i>pabéla</i>
celular	<i>ra'icháliame, silulári</i>
reloj	<i>relóji</i>
pizarrón	<i>pisaróni</i>
gis	<i>jísi</i>
borrador	<i>naöla</i>
lápiz	<i>lápisi</i>
escritorio	<i>mési</i>

Neologismos de uso pedagógico

La lengua ralámuli, es un organismo vivo que se crea y re-crea en la cultura de las comunidades. Por ello, te proponemos un conjunto de palabras de uso pedagógico que surgieron del análisis reflexivo de los profesores – hablantes. Resulta indispensable que se promueva su uso en el salón de clases, lo que hará posible progresivamente, que el ralámuli se convierta en una lengua para aprender y enseñar los contenidos escolares, y no solo para entablar conversaciones.

Castellano	Se propone usar en Ralámuli
Escuela	<i>binlíachi</i>
Enseñanza	<i>binirúame</i>
Alfabetización	<i>biniwáala osayá</i>
Álgebra	<i>Áljibié</i>
Alumno	<i>biníame</i>
Aprendizaje	<i>biniwáala</i>
Arte	<i>lomiwáame</i>
Biblioteca	<i>oselí galíla</i>
Bilingüismo	<i>okuáme ra'ichalúame</i>
Biología	<i>Ajágame machiwáala</i>
Cálculo	<i>káلكuli</i>
Asignatura	<i>matéri</i>
Ciencia	<i>machirúame</i>
Escuela	<i>binlíachi</i>
Profesor	<i>binílame</i>
Convivencia	<i>kombibénsi</i>
Creencias	<i>mayéwala</i>
Cuaderno	<i>oselí</i>
Cultura	<i>nawála</i>
Deporte	<i>re'ekíala</i>
Derecho	<i>Rerécho/neraála</i>

descubrimiento	<i>machirúala</i>
boleta de calificaciones	<i>boléti sebáрила</i>
docente	<i>benéliame</i>
escribir	<i>osá</i>
Ética	<i>Ētiki machiwáala</i>
Física	<i>Jísiki machiwáala</i>
Fonética	<i>Anéala machiwáala</i>
formación	<i>kayénaliame</i>
jardín de niños	<i>sikwélachi kuúchi</i>
habilidad	<i>lomí</i>
habla	<i>ra'ichali</i>
Historia	<i>Ki'yá ra'ichala</i>
lengua materna	<i>bacháwala ra'icháala</i>
innovar	<i>kulíwiti</i>
inclusión (todos iguales)	<i>anáríka</i>
inteligencia	<i>nátali</i>
investigación	<i>iki'iwa</i>
leer	<i>leería</i>
lengua	<i>ra'icha</i>
léxico	<i>ra'ichali</i>
libro	<i>oselí</i>
licenciatura	<i>lisensiatúra</i>
literatura	<i>oserúame</i>
maestro	<i>benériame</i>
magisterio	<i>sinéame banériame</i>
manual	<i>oselí machíruwala</i>
Matemáticas	<i>Matemátika</i>
maestro	<i>benériame</i>
mochila	<i>chiméko</i>
computadora	<i>komputaróra</i>
motivación	<i>wériga</i>
museo	<i>muséochi</i>
Pedagogía	<i>Benelíwala</i>

pedagogo	<i>benéliame</i>
pensamiento	<i>nátali</i>
pizarrón	<i>pisaróni</i>
lapicero	<i>lapiséro</i>
práctica	<i>ché olába</i>
progreso	<i>minábi isísia</i>
Psicología	<i>Sikología</i>
Química	<i>Kímika</i>
respeto	<i>riwíwala / wé nirá</i>
saber (de conocimiento)	<i>machía</i>
saber comunitario (conocimiento general)	<i>machiwaámi</i>
socialización	<i>napawíruami</i>
solidaridad	<i>nakúruwame</i>
teoría	<i>naikiméa</i>
título	<i>riwalíla</i>
gis	<i>ritosíala</i>
tutor	<i>kuřrame</i>
uniforme	<i>chópi yíri</i>
valores	<i>natéami</i>
actitud	<i>raisá'ami</i>
aprendizaje	<i>biniwáala</i>
atención	<i>namú / kipúga</i>
autoevaluación del alumno	<i>binóu ku me binéami</i>
calificación	<i>kalijikasióni</i>
competencias/capacidad	<i>sayé</i>
competencias docentes.	<i>sayékami benéliame</i>
educador	<i>benéliame</i>
enseñanza-aprendizaje	<i>benélia - biniwáala</i>
evidencias	<i>riwír</i>
interés	<i>mápu ni iyíri nakí</i>
método de enseñanza	<i>mápu regá benériba</i>
portafolios	<i>katewála nóchali</i>

Manual: Ralámuli escrito para todas y todos

proceso de enseñanza	<i>nokísiga binirúame</i>
proyectos	<i>nóchali</i>
profesores noveles	<i>kulí binéliame</i>
recursos didácticos	<i>nelíwame</i>
retroalimentación	<i>ché machibóa/ché benéba</i>
simulación	<i>pé chisíame jú</i>

Fuentes de consulta

Informes de Trabajo

- 1ª. Reunión para la elaboración del Manual Rarámuri escrito para todas y todos (SIC) Enero 22 de Enero 2019. Documento PWP.
- 2ª. Reunión para la elaboración del Manual de Rarámuri escrito para todas y todos (SIC) Febrero 12 y 13 de Febrero 2019. Documento PWP.
- 3ª. Reunión para la elaboración del Manual Rarámuri escrito para todas y todos (SIC) 25 de Febrero y 4,11 Marzo 2019. Documento PWP.
- 4ª. Reunión para la elaboración del Manual Rarámuri escrito para todas y todos (SIC) 17 de Junio 2019. Documento PWP.

Documentos Institucionales

- GRAMÁTICA DEL IDIOMA TARAHUMARA (GIT). (1990) Conceptos Gramaticales Básicos para el Tarahumara (Estandar) Sistematizado para uso Escolar. (Elaborado por: Leopoldo Valiñas Coalla (2001), Cesáreo Prieto Vega, Miguel Carrillo Frías, Ventura Orozco Castro, Aureliano Ramos Chaparro).
- WEKA RAÍCHALI. Vocabulario de la Lengua Tarahumara (1995). Fondo de Cultura Rarámuri de la Coordinación Estatal de la Tarahumara. SEP - DGEI
- TALLER PARA LA ELABORACIÓN DEL MANUAL DE RALÁMULI ESCRITO PARA TODAS Y TODOS (2019). Programa de Actividades. Grupo Interinstitucional del Proyecto Ralámuli Escrito para Todas y Todos.

Bibliografía

- ALVRADO, Maribel (2007) Procesos morfofonológicos y supletividad como mecanismos para expresar la categoría gramatical e número en tarahumara. En: Dimensión Antropológica. Vol. 40.
- BRAMBILA, D. (1976) Diccionario Rarámuri-Castellano (Tarahumar). México: Obra Nacional de la Buena Prensa. A. C.
- BURGESS, D. (20002) Cómo Aprender Ralámuli de la Tarahumara Baja. Colaborador Reynaldo Merino Mares. Tierra Blanca, Municipio de Guazapares, Chihuahua, México. Auspiciado por el Programa PACMyC/CONACULTA/ICHICULT.
- CABALLERO, G. (2008) Choguita Ralámuli (Tarahumara) Phonology and Morphology. Tesis doctoral. University of California, Berkeley, 447 pp.
- FERREIRO, E. (1997) Alfabetización. Teoría y Práctica. Siglo XXI Editores. México.
- HILTON, S. (1993) Diccionario Tarahumara de Samachique. ILV. Tucson, AZ.
- INALI, 2010. Catálogo de Lenguas Indígenas: https://site.inali.gob.mx/pdf/catalogo_lenguas_indigenas.pdf. Fecha de búsqueda 15 de Abril de 2019.
- LINNET, A. (1972). Los elementos de la lengua tarahumar. México: UNAM.
- LÓPEZ, F. (2014). Lengua y literatura indígena. Toponímias y notas gramaticales. Laripse Editorial, PACMYC. Chihuahua, México.
- SERVÍN, H. (2015). E'nemáchila akúliwatame ra'íchali ralámuli osirúame. Diccionario de Neologismos prácticos en Tarahumara Escrito. PIALII. Colección Rayénali. Instituto Chihuahuense de la Cultura. Chihuahua, México.

- VALÍÑAS, L; Prieto, C; Carrillo, M; Orozco, V & Ramos A. (2001). Gramática del Idioma Tarahumar. Conceptos Gramaticales Básicos para el Tarahumara (Estandar) Sistematizado para uso Escolar. Tarahumara (GIT).
- VALIÑAS, L. (2001). Lengua, dialectos e identidad étnica de la Sierra Tarahumara: https://www.researchgate.net/publication/292444810_Lengua_dialectos_e_identidad_etnica_en_la_Sierra_Tarahumara. Fecha de búsqueda 14 de Marzo de 2019.
- VIGIL, N. (2004). El Uso Asistemático de las Lenguas en las mal llamadas escuelas EBI del Perú. Revista de Educación y Cultura. Perú.

Manual Ralámuli escrito para todas y todos

Se publicó el 20 de noviembre de 2019 en el portal institucional
www.upnech.edu.mx

En el marco de la celebración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas, las instituciones participantes en la elaboración de este trabajo, ratificamos nuestro compromiso con las políticas lingüísticas que caracterizan a nuestro país; cuyos propósitos se orientan a que los idiomas originarios alcancen en la práctica su estatus de lenguas nacionales para ser utilizadas en escuelas, medios de comunicación, instancias públicas, privadas, y otros contextos de la vida social.

Nos complace así, presentar la primera versión del “Manual rálámuli escrito para todas y todos” en el que se establecen normas básicas de escritura, que permitirán en adelante, que las instituciones públicas y los usuarios de la lengua, puedan escribir y leer en rálámuli, de manera unificada.

ISBN: 978-607-96724-6-1

